



**McaM**  
The University of Museum  
明当代美术馆

**明园集团**  
MING YUAN GROUP CO., LTD.

**COLLUSCULTURAL**  
COLLABORATION

合作院校 | Cooperating Universities

**z** hdk

**中国美术学院**  
China Academy of Arts

**LASALLE**  
2002年创立

**The Hong Kong Academy for Performing Arts**  
香港演艺学院

**University of**

**SCENIC CREATIVE VISUAL**

**国立臺北藝術大學**  
National Sun Yat-sen University of the Arts

Transcultural  
Collaboration  
2018

## Transcultural Collaboration at McaM

## “跨文化合作”于明当代美术馆

“跨文化合作”是一项独特的国际性跨领域的艺术设计类教育项目。它于2015年由东亚和欧洲的七所艺术高校创建。

这个项目之所以得以建立是由于我们相信碰撞和探讨跨文化议题对当下的年轻艺术设计实践者们非常重要，这可以帮助他们积极准备未来的职业生涯。当今的世界要求艺术家和设计师在全球框架下批判地思考多方面相关联的事件和问题。参与这个项目的研究生们将有机会建立知识和技能，以便在一个充满活力的跨国界的环境中创作和展示他们的成果。

“跨文化合作”的一大特色是建立不同文化和艺术设计形式之间的实际协作。参与的艺术家和设计师会混合组队，并且不断地发展不同的艺术项目。这些横跨多个领域的互动会创造出许多独特而令人惊喜的形式和艺术实验。

这个项目还有一点非常重要，就是给予年轻艺术家和设计师在一个职业的环境里，面对观众呈现作品的机会。过去的几年中，我们在几个香港的艺术空间和合作机构中展出过此项目的成果。而今年我们有幸来到上海——这座当今艺术世界中最活跃和最热门的城市之一，与知名艺术空间 McaM 明当代美术馆取得合作。这将会成为参与者们的一次美好难忘的经历，也会是“跨文化合作”重要的一步。

我们就这次绝佳的机会由衷地感谢 McaM 的创始人、总监、策展人以及协作者们。

Transcultural Collaboration is a unique, international, and cross-disciplinary education programme in arts and design that was founded in 2015 by seven art universities from Asia and Europe.

The idea for the programme is based on the conviction that encountering and debating cross-cultural issues is essential for young contemporary art and design practitioners to be optimally prepared for their future professional life. Today's world requires artists and designers to critically reflect on manifold, interconnected issues, and questions within a global framework. In this programme, graduates have the chance to build the knowledge and skills needed to produce and present their work in a dynamic transnational environment.

A major part of Transcultural Collaboration is dedicated to practical collaborations between different cultures and forms of art and design. The participants work in mixed teams and develop art projects in an on-going process. The interaction between a big variety of disciplines creates a unique and surprising spectrum of formats and artistic experiments.

It's a very important part of the programme to give the participating young artists and designers the possibility to present their work to an audience in a professional environment. In the last years, we have showed the results of the programme in an art space and at partner institutions in Hong Kong. This year, it is a great honor for us to have the chance to cooperate with such a renowned art space as McaM, in one of the most exciting cities and most relevant hot spots in today's art world. It is a great experience and unforgettable moment for the participants and an important step for Transcultural Collaboration.

We would like to express our gratitude to the founder, director, curator, and collaborators at McaM for this great opportunity!

**Daniel Späti** | “跨文化合作”主任

**Nuria Krämer** | “跨文化合作”领导团队成员 / “说了 / 没说”策展人

**Daniel Späti** | Head of Transcultural Collaboration

**Nuria Krämer** | Member of the Leading Team Transcultural Collaboration and Curator of the exhibition at McaM

# 青年剧场 YOUTH THEATRE

“青年剧场”是明当代美术馆的品牌项目，专为艺术专业学生、大学生剧团以及白领剧团等年轻艺术实践者提供创作孵化的平台，鼓励年轻非职业艺术家们通过戏剧、舞蹈、声音、影像、绘画等多种艺术形式，发挥他们的想象力和对艺术的热情，补充艺术行业的空白。

“Youth Theatre” is a brand project of Ming Contemporary Art Museum. It provides a platform for young art practitioners such as art students, university theatre groups, and white-collar theatre groups. It encourages young non-professional artists to express their imagination and passion for art via theatre, dance, sound, video, painting, and other art forms in order to complement the gaps in the art industry.

汇演和展览将会思考并展示有关语言、文化代码和涉及隐含和明确表达的艺术策略的问题。通过创造一系列模糊的、有差异的和紧张的空间，“说了/没说”的纠缠构成了一个基本的难题。想要深入研究它们之间的关系，关键是要超越对于这两方面的二元认知，即通过揭示他们在日常生活中、在不同文化中以及在艺术本身中的共存。

在为期两周的展览中，来自不同文化和广泛艺术领域的 36 位艺术家们，展出了他们共同对有言和无言、有形和无形以及显现和隐秘的探索。

The performances and installations consider and display questions of language, cultural codes, and artistic strategies dealing with implicit and explicit expression. By creating spaces of ambiguity, gaps, and tensions, the entanglement of Spoken / Unspoken poses a fundamental conundrum. To delve into their interrelatedness, it is key to move beyond a binary perception of the two aspects. This can be achieved by unveiling their coexistence in daily life, in different cultures, and lastly, in the arts themselves.

In the two-week exhibition, 36 artists from different cultural settings as well as from a wide range of artistic backgrounds present their collaborative explorations of the spoken and unspoken, the tangible and intangible, as well as the revealed and concealed.

## 参展艺术家和设计师

## PARTICIPATING ARTISTS AND DESIGNERS

Mayumi ARAI  
Yuanyang BAO | 鲍圆洋  
Simona BISCHOF  
Vivian CHAN  
Peitao CHEN | 陈沛涛  
Keng CHEN | 陈铿  
Florian GEISSELER  
Max HANISCH  
Diego KOHN  
Silas KUTSCHMANN  
Wen Qing KWEK | 郭文清  
Mengying LI | 李梦颖  
Jiaming August LIAO | 廖家明  
Sijia Star LIU | 刘思佳  
Wen-Chi LIU | 刘文琪  
Yu Rainie LIU | 刘宇  
Xiaoli LIU | 刘晓丽  
Jeremy NEDD  
Mei Ting Spencer POON  
Nikolai PRAWDZIC  
Dino RADONCIC  
Claudio RAINOLTER  
Joel SCHOCH  
Leonard Kai Fung SO | 苏启锋  
Marco SPITZBARTH  
Nathalie STIRNIMANN  
Stefan STOJANOVIC  
Anbang WANG | 王安邦  
Nina WILLIMANN  
Mei Yan WONG | 黄美欣  
Sir Meng YAU | 姚诗修  
José Eduardo YEPEZ PINO  
Ingjerd YTTERDAL HOLTEN  
Jingying ZHANG | 张靖莹  
Xinyun Juliana ZHU | 朱心韵

**Daniel SPÄTI** | “跨文化合作”主管 Head of Transcultural Collaboration

**赵川** | 客座专家 Guest Expert

**Nuria KRÄMER** | 策展人 / “跨文化合作”领导团队成员 Curator, Member of the Leading Team Transcultural Collaboration

**Simon DIETERSDORFER** | 展览助理 Exhibition Assistant

**Stephanie LEE** | 展览助理 Exhibition Assistant

**Franziaka Esther MEIERHOFER** | “跨文化合作”记录员 Documentation Transcultural Collaboration

## 《你铿游泳吗?! 》 KENG, YOU SWIM?!

装置 Installation

艺术家 | A work by:

Keng CHEN | 陈铿  
Dino RADONCIC  
Nathalie STIRNIMANN  
Stefan STOJANOVIC

### 警告

仅适用于当树干瘦于本产品直径之时，且必须在合理的看管下使用。

不适用于任何树龄小于 36 个月的幼树。

严禁对其使用任何暴力及高压!

这不是一个救生装置。

请勿在使用本产品时将幼树遗落，需时刻保证幼树被看管。

其他注意事项请参阅产品!

Warning! Only to be used in phase in which the tree is thinner than the device and under higher trees supervision. Not suitable for trees under 36 months. Never over force or use high pressure.

This is not a life-saving device. Do not leave tree unattended while device is in use. See product for additional warnings!

## 《凹凹》 MUSH ROOM

装置 Installation

艺术家 | A work by:

Diego KOHN  
Jiaming August LIAO | 廖家明  
Wen-Chi LI | 刘文琪  
Claudio RAINOLTER  
Jingying ZHANG | 张靖莹

性幻想通常隐身于日常空间却被大量制造在网络空间。与此同时，虚拟空间正不断扩张，合并重叠于人们的日常。游移在虚拟的体感与真实的想象之间，孤独在高潮之后，自由在界线之外，我们希望探讨现实的凹面如何在此显影？是如何在此之间？又是如何在此之外？

Sexual desires and fantasies are mostly unspoken in physical public space, but lived out in digital space. In this new space, we find comfort and freedom, but also loneliness when it comes to the topic of sex and pleasure. 30% of all data transferred through the internet is porn-related, but the topic is rarely touched or discussed in everyday life.

## 《蜂巢：溢出的世界》 WHAT KIND OF WORLD OVERFLOWS FROM BEEHIVE?

空间装置 Space Installation

艺术家 | A work by:

Peitao CHEN | 陈沛涛  
Sijia Star LIU | 刘思佳  
Xiaoli LIU | 刘晓丽  
Mei Ting Spencer POON

香港公寓拥挤狭小的个人空间影响了我们几个刚来香港的伙伴们之前的很多生活习惯和行为方式。我们开始探索这一问题，并发现拥挤的个人空间确实会潜移默化地形塑个人的行为和思想，并最终成为导致社会圈层固化的一个重要因素。

作品以 "蜂巢" 为核心元素，揭示空间对身体感知带来的影响，同时唤醒身居此类拥挤空间中人们的意识：可以去发掘生活中被隐藏或被忽略的行为和情感：蜂巢中溢出怎样的世界……

The crowded and small personal space of Hong Kong apartments affects the living habits of the people living in this city. We found that crowded personal space subtly influences the behaviour and thinking of the individual, and eventually becomes an important factor impacting social solidification.

This work aims to use (the notion of) the beehive to reveal the sense of oppression caused by crowded space, as well as the impact on physical, psychological and spiritual parts, while also raising awareness of people living in such spaces. We aim to explore behaviour and emotions, which are hidden or neglected and ask ourselves: What kind of world overflows from the beehive?

## 《从前有一个女孩……》 ONCE THERE WAS A GIRL.....

装置 Installation

艺术家 | A work by:

Simona BISCHOF  
Vivian CHAN  
Wen Qing KWEK | 郭文清  
Mei Yan WONG | 黄美欣  
SirMeng YAU | 姚诗修

我们试图回顾和重新评估这些禁忌，并重新思考在当今社会中成为女性的方式。

We are trying to review and reassess taboos concerning women and rethink the way of being female in today's society.

## 《眼不见》 OUT OF SIGHT

装置 Installation

艺术家 | A work by:

Florian GEISSELER  
Mengying LI | 李梦颖  
Joel SCHOCH  
Anbang WANG | 王安邦

城市在不断地扩张，但与此同时空间却变得更加紧凑，并非人人都能占有一席之地。如何能使受欢迎的人泰然，如何能使不受欢迎的人消失，城市自有其方法。为了使某一空间对某些人来说生不如死，一些隐晦的手段出现了。本装置搜集并展现了这些手段，概念是通过这些实体、声音和灯光的堆积引向同一个目的：让那些“不受欢迎”之人在社会的视野中消失。

Cities are getting bigger, denser, and tighter. In growing cities, space becomes limited and there is no longer enough space for everyone. Cities are designed to welcome some people, but also to reject others - while some get space, some become invisible. The installation collects the hidden strategies of ruling public space. The installation unveils how certain people are kept out of sight by society.

## 《集体被猎杀症候群》 MASS PREY

装置 Installation

艺术家 | A work by:

Leonard Kai Fung SO | 苏启锋  
Marco SPITZBARTH  
Ingjerd YTTTERDAL HOLTEN

消費主義是我們新的信仰嗎？商場是我們的廟堂嗎？電子產品的方便造就了過度購物不斷增加，我們知道應當遠離這惡習。購物的罪人啊，請跟隨這問卦的祭典，帶領你作善行。以互動洗滌你的罪惡，以搖擺實現你的救贖。

Is consumerism our new religion, - are shopping malls our new temples? Excessive shopping is growing in today's society and digital devices facilitate and simplify this behaviour. We know we should not be part of this. We know it is bad. Sinful shoppers; follow the ritual of fortune telling and you will be guided to do the right thing. Interact and be free of your sins! Shake and achieve redemption!

## 《朝三暮》 THREE SEASONS

表演 Performance

艺术家 | A work by:

Yuanyang BAO | 鲍圆洋  
Silas KUTSCHMANN  
Yu Rainie LIU | 刘宇  
Nikolai PRAWDZIC  
José Eduardo YEPEZ PINO  
Xinyun Juliana ZHU | 朱心韵

叶落归根，来时无口。

Time changes, the leaves fall - and then?

由于我们旨在支持之前参与者的艺术事业，因此本次展览将会展出以下两组曾参与过“跨文化合作”的年轻艺术家的作品。

As our aim is to support the artistic careers of our former participants, we included following two works from previous editions of Transcultural Collaboration.

## 《反思 图 1：翻译》 REFLECTION FIG.1: TRANSLATIONS

表演 & 装置 Performance & Installation

艺术家 | A work by:

Mayumi ARAI  
Nina WILLIMANN

在 Willimann 和 Arai 的合作中，她们开发了交互式翻译方法。这个方法被用于在无共同的语言为基础的情境和环境中充当交流工具。在这个互动的影像 - (讲座) - 表演中，Willimann 和 Arai 运用并反思她们关于非语言交流的特定专业知识，同时探索在线翻译界面的各种潜力和其哲学特性。

In their collaborations, Willimann/Arai develop interactive translation methods which serve as communication tools in situations and contexts, in which no common verbal language is existing as a base. In this interactive video-(lecture)-performance, Willimann/Arai use and reflect their specific expertise about non-verbal communication and explore potentials of online-translation-interfaces and its philosophical qualities.

## 《失踪地图》

### MAPS OF DISAPPEARANCE

表演 & 装置 Performance & Installation

艺术家 | A work by:  
外援 | Outside Eye:

Maximilian Hanisch  
Jeremy Nedd

对于“失踪地图”这个表演，导演兼演员 Maximilian Hanisch 给自己一个不可能完成的任务：收集能够让人体从存在到消失的所有方法。为此他创建了一个系统编排的失踪档案。他利用这个档案来尝试在公众面前消失。一个让人能够消失，但依旧保持可见的指南。

For the performance "Maps of disappearance", director and performer Maximilian Hanisch sets himself an impossible task: to collect all methods that bring the human body from presence to absence. This creates a systematically arranged archive of disappearance. He makes use of this collection and starts the attempt to disappear in front of the public. A guide to disappear and to remain visible.

上海明当代美术馆首演：2018年10月26日  
伯尔尼艺术博物馆首演：2018年11月10日

Premiere at the Ming Contemporary Art Museum Shanghai: **26.10.2018**  
Premiere at the Kunstmuseum Bern: **10.11.2018**

此次展示的作品是今年“跨文化合作”国际研究生课程成果，它由欧洲和东亚的几所艺术高校合作建立，旨在将各自不同的学科融合在一起，邀请研究生们共同思考跨文化议题。课程的主要特点是跨学科合作，包括艺术和设计学科，从音乐、视觉艺术和表演到交互设计，以及介于两者之间的学科。这个项目主要在香港进行，也在苏黎世、上海和杭州驻留。

The works presented are a result of this years' international graduate semester program "Transcultural Collaboration", a cooperation of art universities from Europe and East Asia that brings together an extensive range of disciplines and invites them to collectively think about transcultural topics. Its main working method is cross-disciplinary collaboration, including art and design disciplines from music, visual arts and performance to interaction design and everything in between. The multi-sited program mainly takes place in Hong Kong including stays in Zurich, Shanghai and Hangzhou.

#### 合作院校 | Cooperating Universities

香港浸会大学 / 视觉艺术学院 Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University  
香港演艺学院 The Hong Kong Academy for Performing Arts  
拉萨尔艺术学院 (新加坡) LASALLE College of the Arts, Singapore  
香港城市大学 / 创意媒体学院 School of Creative Media, City University of Hong Kong  
中国美术学院 / 跨媒体艺术学院 (杭州) School of Intermedia Art, China Academy of Art, Hangzhou  
台北国立艺术大学 Taipei National University of the Arts  
苏黎世艺术大学 Zurich University of the Arts

#### 更多信息请关注

For more information please visit  
[www.transculturalcollaboration.com](http://www.transculturalcollaboration.com)